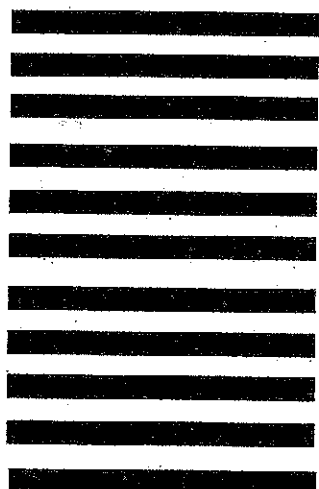


# ВІСНИК

Сумського  
державного  
університету

*Серія*

*Філологічні науки*



№ 5(77)' 2005



*Міністерство освіти і науки України*

**Вісник Сумського державного  
університету**

**Збірник наукових праць**

**Серія  
Філологічні науки**

*Заснований у 1994 році*

**№ 5(77)' 2005**

*Суми Видавництво СумДУ*

У статтях аналізуються проблеми перекладу як засобу вторинної комунікації. Вивчається статус перекладу у руслі сьогодення, осмислюються методи викладання перекладу, що витікають із умов Болонського процесу.

Для мовознавців, викладачів та студентів спеціальності „переклад”.

Рекомендовано до друку вченою радою  
Сумського державного університету,  
протокол № 3 від 13.10.2005 р.

### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ СЕРІЇ

Швачко С.О. (редактор серії), *д-р філол. наук, професор*;  
Тимошик М.С., *д-р філол. наук, професор*;  
Непийвода Н.Ф., *д-р філол. наук, професор*;  
Перебийніс В.І., *д-р філол. наук, професор*;  
Науменко А.М., *д-р філол. наук, професор*;  
Шевченко І.С., *д-р філол. наук, професор*;  
Зацний Ю.А., *д-р філол. наук, професор*;  
Ушкалов Л.М., *д-р філол. наук, професор*;  
Гетьманець М.Ф., *д-р філол. наук, професор*;  
Дем'янівська Л.С., *д-р філол. наук, професор*;  
Кобякова І.К., *канд. філол. наук, доцент*;  
Ткаченко О.Г., *канд. філол. наук, доцент*;  
Євграфова А.О., *канд. філол. наук, доцент*;  
Кузнецова Т.В., *канд. філол. наук, доцент*;  
Баранова С.В., *канд. філол. наук, доцент*;  
Чернюк Н.І., *канд. філол. наук, доцент*;  
Козловська Г.Б., *канд. філол. наук, доцент*;  
Медвідь О.М., *канд. філол. наук, доцент*;  
Подолкова С.В., *канд. філол. наук, доцент*

Адреса редакційної колегії: 40007, м.Суми, вул.Р.-Корсакова, 2.

Тел. 33-41-08, 39-22-86

E-mail: [vestnik@nis.sumdu.edu.ua](mailto:vestnik@nis.sumdu.edu.ua)

<http://visnyk.sumdu.edu.ua/ua/>

Свідоцтво про реєстрацію  
КВ № 4935 від 12.03.2001 р.

Президією ВАК України (постанова  
№ 1-01/10 від 13 грудня 2000 р.) журнал  
зареєстровано як наукове видання з  
філологічних наук

© Вид-во Сумського державного університету, 2005

## ЗМІСТ

<b>Анохіна Т.О.</b> Онтологія метазнаків позначення сіленціального ефекту .....	5
<b>Али Акар.</b> Проблема ротацізма и ламбдацізма в алтайских языках .....	11
<b>Баранова С.В.</b> До питання про функціонування та переклад кількісно-якісних словосполучень у текстах різних стилів .....	14
<b>Бехта І.А.</b> Лінгвокогнітивна реалізація прагматики адресата в англomовній прозі .....	21
<b>Бехта Т.О.</b> Фреймове вираження концептів детективного дискурсу .....	28
<b>Білоус О.М.</b> Гра слів як перекладацька проблема .....	35
<b>Bobrova L.</b> Prose Rhythm as the Factor of Intertextuality.....	41
<b>Бока О.В.</b> Статус промовистих імен у художньому дискурсі.....	48
<b>Bokun I.A.</b> New Directions in Lexical Semantics: a Dynamic Construal Approach .....	54
<b>Бондаренко Н.Ю.</b> Лексико - семантичні особливості спільноамериканського ядра англійської мови.....	64
<b>Варенко Т.К.</b> Зміст міфологічної складової перекладацької компетенції (антична міфологія).....	69
<b>Василенко В.А.</b> Узагальнено-символічна паралель як лінгвістична універсалія (історична розвідка).....	76
<b>Василенко Г.В.</b> Символіка українського поетичного твору в англomовному перекладі .....	79
<b>Волошко М.Ю.</b> Концепт <i>багатство</i> у англосаксонській міфопоетичній картині світу.....	88
<b>Ганічева Т.В.</b> Соціокультурний компонент перекладацької компетенції.....	94
<b>Гармаш О.Л.</b> Функціонування механізму аналогії в словотворчому „суперрівні” англійської мовної мегасистеми.....	99
<b>Гладуш Н.Ф.</b> Основи прагматичної таксономії непрямих мовленнєвих актів .....	104
<b>Гураль О.Ю.</b> Концепт „персонаж”: спроба когнітивного аналізу.....	109

<b>Смельянова О.В.</b> До питання про типологічні особливості діалогічного дискурсу закоханих .....	114
<b>Снікєєва С.М.</b> Вербоформанти, верботрансформанти та система словотвору (на матеріалі англійської мови) .....	119
<b>Запольських С.П.</b> Історичний дискурс і проблеми перекладу .....	127
<b>Зацный Ю.А.</b> Антитеррористические войны и заимствования английского языка .....	133
<b>Згурська В.Г.</b> Когнітивно-перекладацький аспект вивчення лексичних інновацій сфери Інтернет та комп'ютерних технологій .....	142
<b>Кальниченко О.А., Подміногін В.О.</b> Найдавніші згадки про переклад .....	149
<b>Кобякова І.К., Швачко С.О.</b> Навчати вчитися або: статус вправ на заняттях з перекладу .....	159
<b>Kozlovs'ka A.V.</b> Overt and Covert Obstacles of Translation. ....	167





## ПРОБЛЕМА РОТАЦИЗМА И ЛАМБДАЦИЗМА В АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Али Акар

В связи с развитием века исторического и сравнительного языкознания существенно изменилась парадигма принципов, подходов к языкам, их классификации. На современном этапе лингвисты фокусируют внимание на факторе исторических корней, их типологии.

Тюркский язык в данной классификации относится к урало-алтайской языковой семье, по структуре - к агглютинативным языкам. В нем образование слов и форм осуществляется путем присоединения к корню слова словообразующих, формообразующих и словоизменяющих аффиксов в определенной последовательности.

Объектом исследования является вопрос о родстве группы тюркских языков с языками, входящими в алтайскую макросемью языков, предметом - проблемы ротацизма и ламбдацизма, как фонетическими критериями родства этих языков.

Важным началом в истории исследования тюркских языков признан труд шведского ученого Филиппа Джоан фон Страхленберга (1676-1747) "*Das nord und östliche Theil von Europa und Asia Stockholm 1730*" ("Север и Восток Европы и Азии"). Автор данного труда был взят в плен в 1703 году русскими в ходе русско-шведской войны. Страхленберг, будучи военнопленным, находился в Сибири и изучил и классифицировал языки народов, населяющих эту территорию. Регион между Волгой и Сибирью Страхленберг разделил на "Большой Татарстан" и на "Малый Татарстан". Языки же, на которых говорили народы, живущие в этом регионе, назвал "татарскими языками".

Согласно этой теории "татарский" относится к финно-угорской, тюрко-татарской, самоедской, монголо-маньчжурской, тунгусской группе и языкам других народов, населяющих территорию между Черным и Каспийским морями<sup>1</sup>. Надо заметить, что эта теория пользовалась большим успехом у лингвистов до начала XIX века.

Сравнительная алтаистика изучалась в трудах финского ученого Густава Джон Рамстедта (1873-1950). Рамстедт занимался сбором живых монгольских диалектов. По окончании научных исследований, проведенных в 1898-1901 гг. над черемисами в районе Средней Волги, в 1917 году ему присвоили звание профессора по специальности "Алтайские языки" в университете г. Хельсинки.

Исследуя проблемы алтаистики, монгольский диалект Халха, язык монголов, населяющих Афганистан, монгольский диалект Калмук, корни сказуемых в монгольском и тюркских языках, грамматику корейского языка, Рамстедт сделал важные валидные открытия. Еще раньше, в Якутской Грамматике Отто фон Бехтлингга (1815-1905) "*Über die Sprache der Jakuten. (Grammatik, Text und Wörterbuch. I-II)*" ("О якутском языке. Грамматика, тексты и словарь I-II) и в исследованиях Пробена, опирающихся на диалекты, собранные Радловым, были выявлены важные языковые данные о тюркской ветви алтайских языков. Рамстедт сравнил готовые материалы по этим двум языкам.<sup>2</sup>

До Рамстедта В.Скотт сделал открытие, что *r* в чувашском языке в других тюркских языках соответствует *z*, а *l* в чувашском языке в

<sup>1</sup> Ahmet Caferoğlu, *Türk Dili Tarihi*. - S. 11.

<sup>2</sup> Hasan Eren, *Türklük Bilimi Sözlüğü*. - S. 273.

других тюркских языках адекватно  $ʃ(u)$ . Рамstedт открыл, что  $z/s$  в монгольском и чувашском языках адекватны фонемам  $r/l$  и утверждал, что в предполагаемом алтайском языке эта структура представлена  $r/l$ . Некоторые ученые (например, венгр Гомбоцз) не согласились с этим утверждением и отстаивали первоначальное мнение о  $z/s$ . Рамstedт сделал открытие, что  $n, d, j, y$  в начале слова в монгольском языке, в чувашском языке адекватно  $s$ , а в тюркском языке –  $y$ .<sup>3</sup>

Открытое В.Скоттом сначала в тюркских и монгольском языках, а затем и в других алтайских языках соответствие  $r=z$  в терминологии алтаистики получило название ротацизм, а соответствие  $l=s$  – ламбдаизм.

В последующие годы эти языковые соответствия заняли очень важное место среди основных критериев, применяемых для освещения лагун в истории фонетики алтайских языков. Такие ученые как З. Гомбоцз<sup>4</sup>, Л. Лигети<sup>5</sup>, Н. Поппе<sup>6</sup>, Т. Текин<sup>7</sup> провели целый ряд сравнительно-сопоставительных работ по этой теме.

Теория ротацизма и ламбдацизма опирается на рассмотрение параллелизма  $z/s$  в тюркском языке как  $r/l$  в чувашском языке. В исследованиях  $z$ , присутствующее в корневых словах тюркского языка в чувашском и монгольском языках, в соответствии с правилом соответствует  $r$ , а  $ʃ$  соответствует  $l$ . Рамstedт, которого признают основателем теории единства алтайских языков, отстаивал в этих соответствиях первичность фонем  $r$  и  $l$ , так как эти фонемы присутствуют не только в чувашском, но и в монгольском языке.<sup>8</sup> Вслед за Рамstedтом, о чувашско-тюркском звуковом соответствии высказал свою точку зрения Н. Поппе. По его мнению, чувашский язык, бесспорно, имеет общие точки соприкосновения с тюркскими языками, однако в период чувашско-тюркского языкового единства эти языки довольно отдалились друг от друга и стали самостоятельными языками в семье алтайских языков.

Первичность звуков, создающая основу звуковых соответствий алтайских языков является спорной темой и здесь всегда существовали различные точки зрения. Такие тюркологи как В.Радлов, З. Гомбоцз, Г. Немет, Дж. Бензинг, Г. Клаусон оспаривали первичность фонем  $z$  и  $ʃ$ .<sup>9</sup> В противовес этому, тезис первичности фонем  $r$  и  $l$  является более четко сформулированным и вслед за Рамstedтом получившим наибольшее количество сторонников. По Рамstedту, в предполагаемом алтайском языке в зависимости от свойства последующей гласной существует два сочетания целевых согласных. Это – занимающие место в заднем ряду гласных  $*r$  и  $*l$ , и находящиеся рядом с гласным  $i$   $*r'$  и  $*l'$ . Вот эти четыре согласные и выступают как  $r$  и  $l$  в чувашском, монгольском, маньчжу-тунгусском и корейском языках. Из них согласные  $*r'$  и  $*l'$ ,

<sup>3</sup> Tekin, Talat, "Altay Dilleri Teorisi", *Makaleler I-Altayistik* (Haz. Emine Yılmaz-Nurettin Demir), Ank. 2003. - S. 73

<sup>4</sup> Gombocz, Z., "Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen", *KSz.*, XIII, 1912-1913. S. 1-37

<sup>5</sup> Ligeti, L., "A propos du rhotacisme et du lambdacisme", *CAJ*, XXIV, 3-4 (1980). - S. 222-250

<sup>6</sup> Poppe, N., *Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen*, Teil I: *Vergleichende Lautlehre*, Wiesbaden, 1960

<sup>7</sup> Tekin, Talat, "Zetacism and Sigmatism in Proto-Turkic", *AOH*, XXII, 1980. - S. 51-80

<sup>8</sup> Ceylan, Emine, *Çuvaşça Çokzamanlı Sesbilgisi*, Ank. 1997. - S. 6

<sup>9</sup> Ceylan, Emine, a.g.e. - S. 115-117

превращаясь в переднеязычный звук, во всех тюркских языках кроме чувашского переходят в *z* и *ʒ*.<sup>10</sup>

Несмотря на то, что эта точка зрения Рамштедта была подвержена критике со стороны его учеников Н. Поппе<sup>11</sup> и Т. Текина<sup>12</sup>, первичность фонем *r* и *l* была принята.

а) **Ротацизм:** Ротацизм, или по другому *r*'кание, не что иное, как соответствие фонемы *z* в тюркском языке фонеме *l* в чувашском и монгольском языках. Есть предположения, что \**r* в маньчжурском переходит в *r*, в тунгусском языке переходит в *r* и *y*, а в корейском языке – в *l*. Вследствие этого \**pür*- “резать, срывать” изменяется следующим образом: в тюркском *üz*-, в монгольском *pür*-, в маньчжурском *furu*-, и в корейском языке – *phulda*-.

Н. Поппе в живых алтайских языках открыл для ротацизма следующее соответствие: Монг. *niray* “свежий, новорожденный” < *nar-ay* = Маньч. *nar-hun* “молодой, свежий, зеленый” < *nar-hun* = Кор. *niyerim* “весна” = Чув. *sur* “весна” < \**yar* < Пер. Тюрк. *nar* (> Венгр. *nyar* “весна”) = Ст. Тюрк. *uz* “весна” < \**uz*.<sup>13</sup>

б) **Ламбдаизм:** Ламбдаизм, в процессе превращения в предполагаемом алтайском языке фонемы *l* рядом со словами, переносящими гласную с заднего ряда, в *ʒ* в общетюркском языке, опирается на принцип их сохранения в чувашском, монгольском и маньчжу-тунгусском языках.

В Сравнительной Грамматике Н. Поппе ламбдаизм иллюстрируется следующими примерами: Монг. *dalda* “скрытый”; Маньч. *dali* “покрывать, скрывать”; Тюрк. *uʒ*- “скрывать”, *uʒur*- “скрывать”.

Как пример того же соответствия А. Джафероглу приводит следующие слова: Чув. *çul*, Монг. *çilagun*, Тунг. *taʒ*.<sup>14</sup>

В связи с этим соответствием были исследованы и множество других слов.

Отсутствие опубликованной сравнительной грамматики алтайских языков является важным препятствием на пути освещения звуковых и структурных отношений этих языков. К сожалению, при сравнении используются лишь словари алтайских языков, имеющих письменность; вне внимания остаются живые разговорные диалекты. Известно, что пласт письменного языка образует культурный слой и открыт для всякого рода возмещений и заимствований. А диалекты в сравнительных исследованиях могли бы занять ведущую позицию с точки зрения сохранения самых архаичных элементов.

Алтайские языки для исследований в сравнительном языкознании являются довольно новой и нетронутой сферой. Исследования, научно обоснованные основателем сравнительного алтайского языкознания Г. Дж. Рамштедтом и позднее получившие развитие в научных трудах его ученика Н. Поппе, с каждым днем совершенствуются и получают дальнейшее развитие. Соответствие *r/l* = *z/ʒ*, наблюдаемое в языках, входящих в урало-алтайскую семью, является важным доказательством

<sup>10</sup> Ramstedt, G. J., *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft I, Lautlehre*, MSFOu, 104 (1) Helsinki.

<sup>11</sup> Poppe, N., a.g.e. - S. 76.

<sup>12</sup> Talat Tekin, “Zetacism and Sigmaticism in Proto-Turkic”, *Makaleler 1 - Altayistik* (Haz. Emine Yılmaz-Nürettin Demir), Ank. 2003. - S. 1.

<sup>13</sup> Talat Tekin, “Altay Dilleri Teorisi”, a.g.e. - S. 84.

<sup>14</sup> Ahmet Caferoğlu, *Türk Dili Tarihi*, İst. 1984. - S. 30.

генетического родства тюркских и алтайских языков. Среди живых тюркских письменных языков чувашский язык, будучи языком соответствия *r/l*, является как бы мостом между тюркским и другими алтайскими языками.

#### СОКРАЩЕНИЯ

<i>Монг.</i> - монгольский язык;	<i>маньч.</i> - маньчжурский язык;
<i>чув.</i> - чувашский язык;	<i>тюрк.</i> - тюркский язык;
<i>кор.</i> - корейский язык;	<i>тунг.</i> - тунгусский язык.

#### SUMMARY

*The article deals with the problem of language classification in terms of their identification. The emphric phonetic data are being closely investigated.*

#### БІБЛОГРАФІЯ

1. Caferoğlu, Türk Dili Tarihi, İst. 1984
2. Ceylan, Emine, Çuvaşça Çokzamanlı Seshilgisi, Ank. 1997
3. Emine Yılmaz-Nurettin Demir, "Ural-Altay ve Altay Dil Teorisi", Türkler C. I, Yeni Türkiye Dergisi Yay., s. 393-401
4. G. Doerfer, "Temel Sözcükler ve Altay Dilleri Sorunu", (TDK Belleten 1980-1981, s. 1-16)
5. G. Doerfer, Türkische und Mongolische Elemente in Neupersischen I-IV, Wiesbaden 1963-1975
6. G.J. Ramstedt, "A Korean grammar", (MSFOu, LXXXII) 1939, Helsinki
7. G.J. Ramstedt, "Die Verneinung in den altaischen Sprachen" (MSFOu, 52) Helsingfors, 1924.
8. G.J. Ramstedt, "Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen" (MSFOu 19) Helsingfors, 1903.
9. G.J. Ramstedt, "Über Mongolische Pronomina" (ISFOu 23:3) Helsingfors, 1904.
10. G.J. Ramstedt, "Zur Frage nach Stellung des Tschuwassischen", Helsinki, 1922.
11. G.J. Ramstedt, Einführung in die altaische Sprachwissenschaft I, Lautlehre, MSFOu 104: 1
12. G.J. Ramstedt, "Zur Verbstanmbildungslehre der Mongolisch-türkischen Sprachen" (JSFOu 28:3) Helsingfors, 1912.
13. N. Poppe, "Introduction to Mongolian Comparative Studies", MSFOu 110 (Helsingfors, 1955)
14. N. Poppe, Grammar of Written Mongolian, Weisbaden, 1954
15. N. Poppe, Introduction to Altaic Linguistics, Weisbaden 1965.
16. N. Poppe, Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen, Teil I, Vergleichende Lautlehre, Weisbaden 1960.
17. T. Tekin, "Zetacism and Sigmatism in Proto-Turkic", AOH 22 (Budapeste 1969)
18. T. Tekin, Makaleler (Altayistik) (Haz. Emine YILMAZ-Nurettin DEMİR), Ank. 20

*Перевод с турецкого Ч.Зариповой-Четин*

#### ДО ПИТАННЯ ПРО ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД КІЛЬКІСНО-ЯКІСНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У ТЕКСТАХ РІЗНИХ СТИЛІВ

**С.В. Баранова**

Об'єктивний світ, його предмети, явища, процеси є джерелом процесу пізнання, в основу якого покладено принцип пізнаваності світу та загальна властивість матерії – властивість відображення в його найвищій формі, формі свідомості. Становлення, існування та розвиток свідомості нерозривно пов'язані з мовою, яка виступає формою фіксації результатів пізнання, взагалі, та пізнання кількісно-якісних відношень, зокрема.

